DOI: 10.17117/na.2015.07.1412

Поступило в редакцию: 22.07.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.07.1412.pdf>

Осина А.В.
Заимствования в эргонимической
системе города Якутска

Osina A.V.
Borrowings ergonimicheskoy system of Yakutsk

В статье дается анализ эргонимической системы города Якутска с точки зрения происхождения наименований деловых объектов. Автор уделяет внимание как семантике иностранных слов, так и их графическому оформлению. Наиболее подробно рассматривается самая объемная группа заимствований – якутизмы

Ключевые слова: урбанолингвистика, эргонимика, заимствование, якутизмы, англицизмы

The article analyzes ergonimicheskoy of the city of Yakutsk in terms of the origin of names of business objects. The author pays attention to the semantics of foreign words and their graphic design. The most detail is considered the most volume group borrowings – yakutizmy

Key words: urbanolingvistika, ergonimika, zaimstvoanie, yakutizmy, anglicisms

Осина Анна Валентиновна

*Кандидат филологических наук, доцент
Северо-Восточный федеральный университет им.
М.К. Аммосова
г. Якутск, ул. Белинского, 58*

Osina Anna Valentinovna

*Candidate of Philology, Associate Professor
North-Eastern Federal University named M.K.
Ammosov
Yakutsk, Belinsky st., 58*

Для языковой ситуации города Якутска характерны те признаки, которые есть и в языковой ситуации других городов: полистратность и полилингвальность. Так, в нашей республике два официальных языка – русский и якутский, а также приняты как официальные языки малочисленных коренных народов Севера в Якутии – эвенский, эвенкийский, юкагирский и долганский. Кроме того, последнее время наблюдается активизация миграционных процессов, что также оказывает влияние на лингвистическую характеристику города. Государства бывшего СССР, прежде всего, в силу исторических условий связаны между собой экономическими, политическими и социально-культурными факторами. В рамках СНГ основными поставщиками рабочей силы являются Киргизия, Таджикистан, Узбекистан, Украина, Молдова, Армения и Азербайджан и ряд других стран Содружества, а главным рынком труда – Россия. Казахстан, как и Россия, одновременно является принимающей и направляющей стороной.

Такая полилингвальная языковая ситуация отражается и в эргонимической системе города Якутска, наиболее ярко это проявляется в названиях торговых точек.

Подавляющее число эргонимов – это общеупотребительные русские слова (как собственно русские по происхождению, так и заимствованные, но давно усвоенные русским языком), написанные кириллицей: Елочка, Берёзка, Колобок, Славяне, Лакомка, Радуга, Подарки, Семейный, Соседи, Звезда, Авоська, Ромашка, Аквариум, Оптимист и многие другие.

Присутствуют в эргонимической системе города Якутска и написанные латиницей англицизмы, которые нередко являются названиями всего сетевых магазинов (20 из 49): Benetton, Sela, Savage, Oriflame, Madonna, IKEA, Ask!, Diva, Sisley, MEXX, BASIC HOUSE, Motor Jeans, ACCENT, Calipso, SNOW IMAGE и другие. Среди англицизмов, написанных латиницей и не являющихся наименованием сетевых магазинов или известных марок, есть можно выявить наименования с различной мотивацией. Так, встречаются эргонимы-антропонимы, чье появление, как указывалось выше, нередко связано с именем или самого владельца, или члена его семьи: SANDRA&VALERI, VeRoNiKa Nani. Или же объективная мотивация – STEP (магазин обуви; дословно его название переводится с английского как «шаг»), STREET LIFE (магазин молодежной одежды для города, дословный перевод с английского – «уличная жизнь»), DISPLAY GROUP (магазин компьютерной и оргтехники), MISTER IKS (магазин мужской одежды; в данном случае название магазина связано с главным героем оперетты Имре Кальмана «Принцесса цирка» о любви светской дамы и циркача с романтической тайной в прошлом), думается к названиям с объективной мотивацией можно отнести и название обувного магазина PARA, поскольку обувь всегда носится в паре. Однако большинство англицизмов-эргонимов, написанных латиницей имеют субъективную мотивацию, отражающую внутренние интенции имядателя и не связанную с теми товарами, которые продаются в данных торговых точках: BRAVO (меховой салон), OPERA (магазин обуви), Beauty, Knightly (свадебный салон), Sprinter, PRIZ.

Большинство англицизмов в названиях магазинов и учреждений образованы следующим способом:

- полностью на английском языке: Golden Kids, Germes Eleven, Original
- транслитерация:
 - из кириллицы в латиницу: Acoola, Baraholka, Pantera Strekoza
 - из латиницы в кириллицу: Каст Хаус, Баттерфляй, Голд Лайн
- смешение кириллических и латинских букв: ProVokАция, Айсберг Park, 600-ый Мерседес- benz.

Англицизмы в эргонимических названиях чаще всего используются в рекламных целях, особенно, думается, это ярко проявляется при использовании графических средств: смешение букв, использование латиницы для написания русских слов.

Помимо англицизмов на латинице, в эргономике Якутска встречаются и слова-варваризмы или слова, написанные с использованием смешения кириллического и латинского алфавитов, пришедшие из итальянского языка: ITALIANO VERO, ITALIANO (магазин итальянской обуви и галантереи, дословный перевод с итальянского языка – «итальянский», «итальянец»), Napoli (итальянский ресторан, название которого представляет собой аутентичное

название Неаполя). Кроме этих наименований, есть смешанный, англо-итальянский, эргоним – Pizzaland, а также смешанный, русско-итальянский, эргоним – Шokolatte.

В последние годы, как уже отмечалось выше, значительно увеличилось количество мигрантов, которые также занимаются предпринимательством и торговой деятельностью, поэтому наряду с привычными для населения Якутска армянскими, татарскими названиями торговых точек и предприятий появляются и эргонимы из узбекского (Шахрисабз, Тамерлан, У Шохруха), таджикского (Озода, Умед, Афсона) языков. Чаще всего эмигранты из стран СНГ называют свои магазины и кафе имена: У Шохруха, Озода, Умед, Баракат и другие. Также можно встретить названия местности: Шахрисабз. Иными словами, для эргонимов, заимствованных из языков народов СНГ, более характерна субъективно-объективная мотивация, то есть продиктованная внутренними интенциями имядателя и отражающая его личность.

Большинство эргонимов-якутизмов носят наименования со значением качеств. Таких лексем насчитывается 26. По типу мотивированности значительно преобладает «метафорическая» связь (то есть между эргонимом и обозначаемым объектом есть непрямая, чаще всего ассоциативная связь). Из 26 лексем, человеку, не владеющему якутским языком, понятно лишь наименование махтал, обозначающее благодарность, поскольку данная лексема часто встречается в коммуникации.

Можно предположить, что при наименовании предприятия, магазина или другого делового объекта владелец задумывается на том, чем будет заниматься будущее предприятие и старается назвать его необычно, интересно, со смыслом и в тоже время звучно, красиво, то есть чтобы наименование объекта выполняло свойственные ему функции: рекламную и рекламно-информационную. Однако здесь следует отметить, что носителям только русского языка из этой группы слов, понятен лишь эргоним «Махтал» так это слово часто употребляется в бытовой сфере, то есть находится постоянно «на слуху», часто используется в речи, а наименования, такие как Нарыйаана, Кэрэчэнээ воспринимаются в первую очередь, как красивые, благозвучные якутские женские имена. Можно предположить, что, учитывая вышесказанное, эргоним не выполняет своих функций в отношении всех потенциальных клиентов или покупателей, поскольку они не понимают скрытый в названии делового объекта смысл, нередко фигуральный, метафорический.

Следующая группа по численности является группа «Антропонимы», включающая в себя 26 наименований. Большинство антропонимов, возникли по личным предпочтениям владельца, в основном наименования этой группы носят субъективно-объективной мотивированности: чаще всего в честь владельца или именем члена семьи, наиболее регулярно в честь ребенка.

Такие наименования, как Сэрбэкэ, Даобар Хотун, Манчаары, Кудай Бахсы их использование у русскоязычного населения не вызывает никаких затруднений эти имена, прозвища активно функционируют в устной речи. Однако восприятие неякутоязычного населения псевдонимов, имен исторических лиц, литературных героев, мифических существ и божеств может быть затруднено.

Нужно отметить, что при наименовании спортивных объектов чаще всего используются именно якутизмы: Туймаада, Эллэй Боотур, Долгун, Модун, Чолбон, Дохсун. Возможно, это связано с тем, что большая часть спортивных объектов была построена в постсоветский период, когда особенно остро стал вопрос о национальной идентификации народа. Кроме того, все спортивные эргонимы-якутизмы имеют общую смысловую метафорическую основу, поскольку означают сильные качества человека: модун – сильный, дохсун – дерзкий. С именем Эллэй Боотур можно также связать все качества, которыми названы указанные выше спортивные объекты.

Нередко встречаются такие якутизмы, как олонхо, сэргэ, хомус, чороон, махтал, амсай, айхал. Следует отметить, что употребление заимствованных слов возросло в средствах массовой информации. Следовательно, понимание этих слов не вызывает затруднения.

Большинство эргонимов-якутизмов можно легко прочесть, поскольку для их написания используются буквы кириллического алфавита, иными словами, написание соответствует как русскому, так и якутскому вариантам написания. Исключением является несколько эргонимов, в написании которых используются буквы якутского алфавита: КҮҢДҮ, БАҔ5АРЫЫ, СЫМНА5АС.

Стоит отметить, что многие якутизмы не имеют эквивалента в русском языке и использование таких слов оправдано местными обычаями, культурно-историческими предпосылками практически все заимствования такие, как, например, Үс хатын, Алмаэргигэнбанк, алаас, Таата банк, сэргэ, олонхо, хомус и другие, используемые в рекламе, а также в лексике печатных средств массовой информации понятны русскоговорящему населению республики, но все же часть эргонимов-якутизмов являются варваризмами, например, кыталык, саарба, саһарба, дьоһогой, таммах, талба, сарыал, бэдэр, дэлэй, кустук и другие часто используемые для наименования деловых объектов якутизмы непонятны русскоязычному человеку.

В большинстве случаев связь между обозначаемым объектом и эргонимов-якутизмов существует. Однако эта мотивация понятна носителю якутского языка. Носители только русского языка воспринимают эти эргонимы лишь как иноязычные слова, не освоенные русским языком и с «затуманенной» семантикой. Мы не можем утверждать с полной уверенностью, что эти якутизмы понятны абсолютно всем носителям русского языка, потому что нами не было проведено полное социо-лингвистическое исследование. Однако наличие якутизмов в ономастической системе Якутска имеет популистическое действие: знакомит жителей города, не являющихся носителями якутского языка, с этим языком.

Путем подсчета было определено, что по типу мотивированности преобладает «метафорическая», затем следует тип «объективный» и только потом «субъективный».

Количество якутизмов в эргонимической системе города Якутска отражает активный билингвизм на территории нашей республики.

Также стоит отметить, случаи несовпадения словарной семантики и той семантикой, которую вкладывает владелец, например, наименование магазина

товаров для дома Олук. Олук – в дословном переводе след топора выемка [Э.К. Пекарский. Словарь якутского языка том 2:1829]. Это название магазина, торгующего хозяйственными товарами, в первую очередь товарами для дома. В данном случае выемка топора можно трактовать как близкое к русскому сруб, окладник, венцы, то есть то, что лежит в основе дома. Владелец магазина убежден, что слово олук можно перевести как «начало всех начал». Мотивация, скорее всего, «субъективная», поскольку отражает понимание данного слова владельцем магазина.

Таким образом, характерная для большинства российских городов на современном этапе их развития полилингвальность находит свое отражение и в эргонимической системе, что проявляется и в лингвистическом облике нашего города. В названиях деловых объектов города Якутска при безусловном преобладании русских эргонимов значительное количество имеют и названия торговых объектов и предприятий заимствованные из якутского языка. Такое соотношение эргонимов отражает давно сложившуюся языковую ситуацию в нашей республике – активное русско-якутское двуязычие.

© 2015, Осина А.В.

*Заимствования в эргонимической системе города
Якутска*

© 2015, Osina A.V.

Borrowings ergonimicheskoy system of Yakutsk